

「英語の国」イギリスで学ぶ 通訳・翻訳
NAT
 (Notting Hill Academy of Translation)

2012年2-3月講座

コース名		スケジュール		受講料
[01]	集中講座 はじめての通訳	朝 11:00-13:00 夜 18:30-20:30	2月6日、8日、10日 (計3回)	120ポンド
[02]	2Day コース日英翻訳講座 (初中級レベル)	①14:00-15:30 ②15:45-17:15	3月3日 (土曜日)	170ポンド
		③14:00-15:30 ④15:45-17:15	3月10日 (土曜日)	
[03]	集中講座 はじめての翻訳	11:00-13:00 (朝コースのみ)	3月6日、13日、20日 (計3回)	120ポンド

※各講座 別途教材費(10ポンド)がかかります

場所

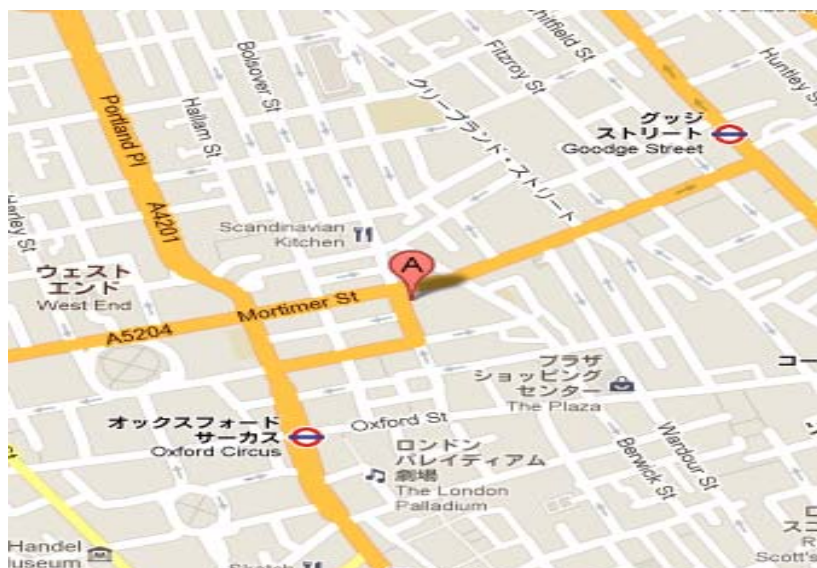
Gilmoora House
 57-61 Mortimer Street
 London W1W 8HS
 最寄駅: Oxford Circus(徒歩5分)
 Goodge Street(徒歩8分)



正面写真

【MAP】

※ Great Titchfield Street と
 Mortimer Street の
 交差点にある建物になります



通訳トレーニングに用いる「シャドーイング」、「リプロダクション」などといった通訳訓練方法は、通訳力を鍛えるにはもちろん、リスニング、スピーキング力をアップさせる方法としても活用できます。

本講座では、「シャドーイング」などの通訳訓練法をマスターして、特にリスニング・スピーキング力をアップさせる3回の集中講座です。

ビジネス商談、観光ガイド、といった場面を想定した実践的なトレーニングも行なっていくしますので、「プロの通訳者になりたい！」方には、最初のステップアップ・コースとしてお勧めいたします。

こんな方におススメです！

- はじめて通訳の学習をする方（基礎的な英語力があればどなたでも受講して頂けるコース）
- 英語レベルの目安 英検2級、TOEIC 550-700点相当、語学学校 intermediate クラス以上

【参考】通訳力アップの訓練方法 ～ Shadowing ～

シャドーイングは、耳へ次々と入ってくる英語をほぼ同時に繰り返す練習です。いわば、「聞きながら話す」練習といえいいでしょう。原文の後をまるで「影」のようについていくためにこう呼ばれます。下の図で確認して下さい。訳す必要はありません。日本語のシャドーイングも効果的です。



音声： The problem of homeless people has been around for a long time...

学習者： The problem of homeless people has been around for a long time...

慣れてきたら、可能な限り遅らせてシャドーイングしてみましょう。

音声： The problem of homeless people has been around for a long time...

学習者： The problem of homeless people has been around for a long...

効果

- プロソディー・センスの向上
- 復唱技術の向上
- 英語の音声化のスピードアップ
- 集中力強化

Shadowing を効果的に行うコツ

1. 初心者は聞くことに集中する
2. 発音、イントネーション、アクセントなど英語のプロソディーに注意を払う
3. 余力のある人は、文の意味も考えながら行う
4. 自分のパフォーマンスを録音して、フィードバックを行う

修了生からのコメント

会社員 M 様

どちらかというと翻訳の方に興味があったのですが、スピーキングが苦手なので受講しました。通訳の訓練方法は、いわゆる英語学校などの勉強方法とは違うので、とても興味深く、またとても有効的だと思いました。3日間という短い時間で学べるのも、仕事がある身としては受講しやすかったです。

クラスでは普段の勉強方法などもおしえていただいたので、今後は毎日少しでもいいので、続けていきたいと思えます。



英語と日本語の違い、英語文章のスタイル・表現をおさえ、英文ライティングの基礎を身につける講座です。本講座では、まずは例文を使って“自然な英語表現”を解説し、ディスカッションや実践問題を通して、コツをつかんでいきます。

外国生活が長く、日本語の表現があいまいになっている方にもおすすめです。英語ネイティブの翻訳者がプロの視点から解説・指導していきます。

こんな方におすすめ！

- 自然な英語の文章を書きたい！
- 英語の表現力を磨きたい！
- 英語レベルの目安：TOEIC800点、英検2級以上の英語レベル
(レベルがわからない方はスタッフまでご相談ください)

※1日2セッション、計2日間で4セッションのコースです。どちらか1日のみのご参加も可能です。
詳しくはスタッフまで。

3月3日:	セッション① Letters (手紙、メール)	セッション② Culture Specific(日本の文化)
3月10日:	セッション③ News Headline (新聞見出しを訳してみよう)	セッション④ Recipes(クッキング・レシピ)

【英訳のコツ】

例題) 私は、はじめてロンドンに来ました。

【訳例】

1. It is the first time for me to come to London.
2. I came to London for the first time.

このような訳が考えられると思います。

これらの訳は何ら間違いではありません。では英語ネイティブの人は、どのように訳すと思いますか？

【訳例】 I have never been to London.

この文を日本語に訳してみると、「私は今まで一度もロンドンに行ったことがない」といった訳になると思います。「一度も行ったことがない」ということは、「はじめて行った」ということになり、英語ではこのような表現のほうが、「はじめて」のニュアンスが強調されます。

このような発想がより自然な英文を作成する“コツ”となります。



修了生からのコメント

主婦/会社員 O様

書くのも話すのも英語訳が苦手だったので受講したのですが、イギリス人で日本について深く御存知の先生ならではの視点が、普段、日本人の私達には決して気付かない、特に翻訳に関しての重要なポイントであったりして、まるで「眼から鱗が落ちる」様な感覚で、とても意義のあるレッスンでした。今後も受講していきたいと思っています。

「一語一語訳したけれども、どうも訳が不自然・・・」

「長文になってくると、読みこなせない・・・」

英語学習の初期には、誰もがこういった問題にぶつかるのではないのでしょうか。

これらを乗り越える方法のひとつとして、「文法を理解する」ことが挙げられます。本講座では、英文法の基本をおさえながら、「翻訳変換技法」の基本を学びます。

これらを学ぶことにより、「英語読解力」が格段に進歩するので、翻訳の基礎はもちろん、新聞などの長文をスムーズに読むことにも役立ちます。

こんな方におススメです！

- 初めて翻訳の学習をする方(基礎的な英語力があればどなたでも受講して頂けるコース)
 - 基礎英語力(特に読解力、文章構成力)を向上させたい方
 - 日本語の表現力を向上させたい方
- ※ 英語レベルの目安 英検 2 級、TOEIC550-700 点 相当

3 月講座では以下の1~3の文法項目を扱います。残りの項目は次回以降に取り上げます。

1	語順／所有格	6	形容詞・副詞
2	名詞	7	受動態
3	無生物主語	8	仮定法
4	代名詞	9	話法／接続詞
5	関係代名詞	10	強調・省略構文

※カリキュラムは変更になる場合がございます。予めご了承ください。

～テキストより～

以下の例文と訳例1をみてみましょう。娘がイギリスに留学中の母親が言った言葉です。

例文： I was so glad to receive her call from England on Mother' s Day.

訳例1： 『私は母の日にイギリスにいる彼女からの電話を受けて嬉しかった』

この訳例1はどうでしょうか？間違っていないかもしれませんが、やや「堅苦しい」感じがしませんか？いわゆる学校の英語のテストなどであれば、この回答で間違いではありません。

これは、英語の単語をひとつひとつそのまま訳した結果の訳ですが、翻訳的視点から考えて、もっと「自然な表現」を考えてみましょう。

ここでは例文の中にある「名詞」(=her call)に注意して訳すと自然な訳が出来るようになってきます。

訳例2： 『母の日にイギリスにいる娘が電話をかけてきてくれて嬉しかった。』

「her call」=「彼女の電話、彼女からの電話」と文法どおりに訳すのではなく、名詞を動詞的にとらえ、「she calls」=「彼女が電話をかけた」と解釈し、適切な日本語表現にするとわかりやすくなります。また、日本語では主語(ここでは「I」「私」)は訳さないほうが、自然な表現となる場合が多いです。「私」と訳さなくても誰が言った言葉かわかりますね。また文脈から考えて、「彼女」にあたる人物は「娘」とも取れますので、その場合は「彼女」と訳すよりも「娘」としたほうが、より日本語的な自然な訳になります。

私たち日本人は辞書的に訳すクセがついています。レッスンではこのようなクセを直し、誤訳につながりやすい文法項目を取り上げて、自然な訳出しをするテクニックを学びます。

～ 受講特典～

**特典1： 2講座以上受講で、
受講料合計より20ポンド OFF**

**特典2： お試し受講
1レッスンから受講できます**
(受講料はご確認ください)

※特典の併用はできませんので、ご了承ください

お申込み方法

1. 受講したい講座を予約

Eメール(info@nat-london.co.uk)または電話(020 8144 5330)にてお名前・住所・電話番号・メールアドレスをお知らせください。

2. 申込書を郵送

申込書は最終ページにあります。申込書がダウンロード、または印刷できない方は、スタッフまでご連絡ください。

3. 受講料のお支払い

コーススタート前に受講料をお支払いください。【お支払い方法：現金、小切手、振込】

注意事項

- 各コース、定員になり次第、締め切りとなります
- 上記の開講日程、カリキュラムは変更することがあります。予めご了承ください
- 受講申込書受領後、当校より確認の連絡が入ります。コース開始前日までに連絡がない場合は申込書が届いていない可能性がありますので、その場合はご連絡ください

コース詳細はお気軽にお問い合わせください。

無料カウンセリング(予約制)あり！ご希望の方は下記までご連絡ください。

お問い合わせ・お申し込み

Notting Hill Academy of Translation

Gilmoora House, 57-61 Mortimer Street, London W1W 8HS
Phone: +44(0)20 8144 5330 Email: info@nat-london.co.uk

No. _____

受講申込書

フリガナ	(男/女)	生年月日	年	月	日
お名前					
アルファベット表記					
ご住所					
TEL	(mobile)				
E-mail					
ご職業					
緊急連絡先					
資格	英検	級	/ TOEIC	/ TOEFL	/ その他 ()
※本コースをどこで知りましたか? (該当項目に☑を付けてください)					
<input type="checkbox"/> 当校からのお知らせ <input type="checkbox"/> 日系フリーペーパー (媒体名: _____)					
<input type="checkbox"/> WEB 広告 (MixB、Mixi、その他: _____)					
<input type="checkbox"/> 店頭広告 (ジャパンセンター、三越、その他: _____)					
<input type="checkbox"/> その他 (_____)					

受講希望のコースに☑をご記入ください

コース番号	コース名	受講料	教材費
<input type="checkbox"/> 01	はじめての通訳 (申込締切: 2月3日)	120 ポンド	10 ポンド
<input type="checkbox"/> 02	2Day 日英翻訳講座 (申込締切: 2月24日)	170 ポンド	10 ポンド
<input type="checkbox"/> 03	はじめての翻訳 (申込締切: 3月1日)	120 ポンド	10 ポンド

※受講料が割引対象となる場合でも、受講料欄には通常の見学料をご記入ください

お支払い方法: 前納制。現金、小切手、銀行振込のいずれかの方法でお支払いください
(ご希望のお支払い方法に印☑を付けてください)

<input type="checkbox"/> 現金	<input type="checkbox"/> 小切手	<input type="checkbox"/> 振込
-----------------------------	------------------------------	-----------------------------

小切手の場合	振込の場合
Cheque payable to: Aston Rose London	Account Name: Aston Rose London Sort Code: 30-99-86 Account No.: 36114160
Notting Hill Academy of Translation は Aston Rose London Ltd のトレーディングネームです	

※一旦納入された受講料は理由の如何を問わず返金いたしません

私は上記の内容に同意した上で、Notting Hill Academy of Translation に受講を申込みます。

20 年 月 日	ご署名 _____
----------	-----------

Notting Hill Academy of Translation

Gilmoora House, 57-61 Mortimer Street, London W1W 8HS
 Phone: +44(0)20 8144 5330 Email: info@nat-london.co.uk